



# **CHANTE POUR MOI MERBOUHA**

**Spectacle musical jeune public**

A partir de 6 mois  
par la Cie La Gamme  
Durée : 30 minutes

Création prévue pour novembre 2024

Produit par Je Dis Bravo, JDB Production  
Aide à la production : parc culturel de Rentilly  
En recherche d'un troisième partenaire

## **DISTRIBUTION**

Nathalie Martinez : chant, percussions  
Sabrina Kadri : voix, violon, violoncelle, looper  
Mise en scène : Sophie Talon

## **SYNOPSIS**

Merbouha, c'est la grand-mère kabyle, celle qui, le soir venu au temps de la veillée, chante des chansons transmises depuis la nuit des temps et raconte des histoires aux enfants.

Par ses intonations, sa voix et ses gestes, Merbouha sait suspendre à ses lèvres les enfants qui l'écoutent. Elle leur transmet, d'une manière ludique, certaines règles de la vie, des valeurs, un mode de vie, la langue amazigh, les traditions, et les légendes.

Merbouha c'est le point de départ de ce spectacle. C'est le symbole de cette transmission intergénérationnelle qui est le thème central de cette nouvelle création, thème que Sabrina Kadri et Nathalie Martinez vont illustrer et décliner de différentes façons à travers des textes et compositions originales mais aussi de musiques et de chants traditionnels, de danses et de contes.

Ce spectacle en cours d'écriture mettra à l'honneur des musiques et chansons de transmission orale de différents folklores collectées lors des ateliers en écoles et EHPAD, qui seront à minima accompagnées par le violon, les percussions et la musique assistée par ordinateur. Les deux musiciennes ayant plusieurs cordes à leur arc, pourront en outre avoir recours selon les besoins des arrangements musicaux au violoncelle, la guitare, l'accordéon, la derbouka, le cajon, et divers instruments à vent.

## NOTE D'INTENTION

Les deux musiciennes ont en commun dans leur histoire un lien de transmission qui a été rompu en raison d'histoires familiales accidentées ou de volontés d'assimilation à un pays d'accueil.

Sabrina Kadri en témoigne : « Je suis née et j'ai grandi en France d'une mère française et d'un père kabyle. Je n'ai jamais entendu parler de ma grand-mère kabyle. C'est à l'âge de 38 ans que j'ai découvert son prénom : Merbouha (Bienvenue). J'ai eu besoin d'imaginer à quoi elle ressemblait, son âge, ses cheveux, sa voix et surtout, ce qu'elle m'aurait transmis de sa culture, ses chansons, ses coutumes... En Kabylie, les femmes chantent en groupe de vieilles chansons. Elles y racontent leur quotidien, leurs peines et leurs joies. C'est ainsi que les chansons traversent les siècles.

Mon père a très peu transmis sa culture d'origine pour des raisons multiples qui lui sont propres : souci d'intégration ? Dévalorisation de sa propre culture en conséquence de la colonisation ? Mauvais souvenirs liés à une enfance difficile ? Sa mère étant morte peu de temps après sa naissance, et son père n'étant pas très concerné par sa progéniture, il a grandi un peu tout seul entre Alger et la Kabylie. Il est venu en France juste après la libération de l'Algérie et a fondé une famille avec ma mère.

Je tente de reconstruire ce lien rompu en parlant de ma grand-mère inconnue, en chantant en kabyle et dans d'autres langues. Il est très important pour moi de revaloriser la culture kabyle à ma façon car c'est une culture qui a été souvent menacée, qui a subi des oppressions et des tentatives d'effacement. »

Pour Nathalie Martinez, l'histoire est un peu différente : « Ce qui sous-tend ma motivation personnelle de défendre ce thème de transmission vient du lien particulier très fort avec mon grand-père paternel d'origine espagnole. Celui-ci s'est vu coupé de sa langue maternelle par la volonté de sa femme qui, par souci d'assimilation à la culture française, en a proscrit l'usage à la maison auprès de leurs enfants et résisté à toute velléité de retour aux sources de son mari (jamais de vacances en Espagne).

En me spécialisant dans le chant traditionnel espagnol au sein des groupes Andaleo et Corazon Al Sur, je rétablis la connexion avec mes racines et me livre à un travail de réparation sans même en avoir conscience. C'est le jour où je vois pleurer mon grand-père, alors qu'il m'entend chanter quelques chansons de ce répertoire pour la première fois, que je réalise l'importance de ce que je suis en train de lui offrir : non seulement la validation de son identité et de sa culture mais aussi la confirmation d'une appartenance commune, d'un héritage reçu et honoré. »

Se sentant depuis longtemps dans cette recherche de retisser le lien avec



leurs propres racines, notamment par le biais de la musique, Sabrina et Nathalie ressentent la nécessité de défendre et promouvoir la transmission et la valorisation de toutes les cultures par le biais de l'écriture de ce spectacle et d'actions culturelles menées en parallèle dans des écoles maternelles, primaires et EHPAD.

Ce spectacle sera la troisième création musicale jeune public de la Compagnie La Gamme formée par le duo de Nathalie Martinez et Sabrina Kadri.

C'est le troisième volet d'une trilogie abordant, par différents angles, le thème de la valorisation de la diversité des cultures. Le premier volet, **Le Voyage des P'tites Z'oreilles**, est un voyage sonore et visuel autour des chants et comptines du monde sous forme de tableaux poétiques et musicaux colorés.

**Ensemble D'ici ou D'ailleurs** est le deuxième volet célébrant la coopération et le partage dans un univers pétillant et chaleureux mettant à l'honneur la richesse des rencontres entre différents univers et cultures.

Dans ces deux spectacles, les deux musiciennes ont à cœur de créer un carrefour entre des compositions personnelles en français, des chansons traditionnelles de divers pays, tout en incluant la langue des signes. Elles chantent en turc, japonais, chinois, arabe, portugais brésilien, italien...

Dans ce troisième volet, elles souhaitent aborder des univers qui leurs sont plus personnels par le biais de créations de chansons inspirées de leurs propres histoires et racines et en piochant dans les folklores kabyle et espagnol.

Cette nouvelle création gardera une certaine unité visuelle et musicale avec les précédentes car elle se présentera également sous forme de tableaux poétiques colorés, d'histoires courtes racontées en mouvement ou en musique, de compositions inspirées de musiques du monde, et de chants de transmission orale collectés lors des ateliers en écoles et en EHPAD.

## **ACTIONS CULTURELLES**

Voici une liste non exhaustive des activités pouvant être menées lors des ateliers avec les enfants. Ces activités seront, bien évidemment, adaptées en fonction de leur âge, du nombre d'ateliers, des différentes dynamiques de groupes et des possibilités selon l'investissement des équipes pédagogiques.

Les ateliers peuvent se dérouler selon 3 axes principaux : la musique, l'écriture, et les échanges autour de la culture. Au gré de ces ateliers, la compagnie procédera à un collectage d'éléments culturels propres à chacun.e (chansons, recettes de cuisine, coutume, vocabulaire...)

Ces ateliers peuvent aussi être intergénérationnels.

### **En musique :**

- Ateliers musicaux contenant la découverte d'instruments de musique (violon, violoncelle, derbouka, cajon, accordéon, guitare)
- jeux rythmiques
- manipulation de petites percussions d'un instrumentarium riche et varié
- percussions corporelles...
- Apprentissage de chants

### **En écriture :**

- **Ateliers d'écriture autour de « moi ma grand-mère »**  
Poème géant co construit avec les enfants avec des phrases commençant par « Moi ma grand mère » et pouvant être mis en musique
- Ecriture de chanson avec les enfants

### **En échanges :**

- Réflexions, discussions autour de la culture. Qu'est ce que la culture? ( La musique, les histoires, la cuisine, les valeurs, le bien et le mal, le vivre ensemble...)
- Questionnaires auprès des enfants pour récolter des anecdotes, des recettes des chansons provenant de leur famille.

### **Ateliers intergénérationnels :**

- Jeux musicaux entre enfants et personnes âgées
- Questionnaires d'enfants destinés aux personnes âgées.  
Est ce que t'as une chanson qu'on te chantait quand tu étais petit.e?  
Où es tu né?  
Parles tu une autre langue?  
Tu connais une histoire qu'on te racontait quand tu étais petit?

## **CALENDRIER**

- du 9 au 13 octobre 2023 : résidence d'écriture au Petit Bravo (Cessenon sur Orb)
- du 18 au 22 mars 2024 : résidence de mise en scène Petit Bravo
- Avril 2024 : en recherche de lieu
- novembre 2024 : Résidence lumière et technique + création

## **PRESENTATION DE LA COMPAGNIE**

La compagnie La Gamme, née en 2012 sous l'impulsion de Nathalie Martinez et Sabrina Kadri, a pour projet de créer des spectacles à destination du jeune public, célébrant l'ouverture sur le monde et en donnant à voir et entendre toute la richesse de sa diversité culturelle et musicale.

La compagnie a créé :

- " **Le Voyage des P'tites Z'oreilles** " en 2012
- " **Ensemble** " en 2018

Parce qu'à chaque âge les enfants ont des besoins spécifiques, les spectacles de la compagnie la Gamme fonctionnent sous forme de succession de scénettes poétiques et musicales permettant au tout petit de se laisser emporter par la magie et l'émotion du spectacle.

Les spectacles s'articulent autour de tableaux courts illustrés par des musiques, chansons, comptines et couleurs, rendant ainsi le contenu adapté au public ciblé.

Les musiciennes-comédiennes créent un univers rassurant avec beaucoup de sourires, de musiques douces ou énergiques et des mots simples pour les plus petits.

### **La musique, un langage universel**

Nathalie Martinez et Sabrina Kadri ont toutes deux à cœur de mettre en valeur la beauté et la magie du monde dans sa magnifique diversité.

Elles veillent à maintenir le plus possible cette fabuleuse ouverture qu'ont les tout petits sur le monde. Pour cela, elles utilisent la musique comme langage universel et naturel.

Chaque spectacle est un véritable " bain sonore " créé par le biais de chansons dans différentes langues, d'histoires courtes et rythmées, d'instruments de musique variés... Les ambiances sont chaleureuses, douces et colorées. L'univers de la compagnie est toujours très joyeux, délicat et emprunt de générosité.

## BIOGRAPHIES



### **Nathalie Martinez**

Chanteuse et musicienne, Nathalie Martinez explore dès 1996 l'interprétation de la chanson française dans le spectacle de chansons *Oui mais pas tout de suite*. Elle est à l'initiative de la création du trio féminin *Yörük* de chants et musiques traditionnelles de la Méditerranée et co-crée avec Sabrina Kadri deux spectacles musicaux jeune public inspirés de musique du monde au sein de la Cie *La Gamme*. Avec la création d'*Andaleo* puis du duo *Corazon al sur*, elle renoue tout naturellement avec ses racines andalouses et s'épanouit dans l'interprétation du chant en langue espagnole auquel elle prête sa voix émouvante.

### **Sabrina Kadri**



Compositrice, musicienne et chanteuse, Sabrina Kadri est née à Paris d'un père kabyle et d'une mère française. Elle a mené des études musicales classiques au conservatoire, en alto, dès l'âge de 5 ans, puis à l'Université en musicologie. Elle exerce plusieurs années le métier de musicothérapeute auprès de personnes âgées et de tout jeunes enfants pour se diriger, en 2013, vers une carrière artistique. Elle écrit et joue plusieurs spectacles pour le très jeune public et fonde la Cie *La Gamme* avec Nathalie Martinez. Elle a été un des membres fondateurs du trio *Yörük* et y a joué pendant 9 ans. Aujourd'hui, elle joue du violon, du violoncelle, de l'alto, de l'accordéon, chante et pratique la MAO au sein de différentes

compagnies de théâtre, écrit des spectacles musicaux pour le très jeune public. Membre du trio à cordes *Dakewa*, elle improvise au gré de leurs concerts sauvages. Vous l'aurez compris, Sabrina est une touche-à-tout qui prend la musique comme un jeu et un fabuleux moyen d'expression et de partage.